



*Saint George  
Antiochian Orthodox Church  
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرِجْيُوسَ  
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُودُكْسِيَّةِ

**ORTHROS (MATINS) SERVICE FOR  
THE ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST AND  
THE ELEVENTH SUNDAY OF MATTHEW AND  
THE AFTER-FEAST OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS**  
خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ

لِلأحد الحادي عشر بَعْدَ الْعَنْصَرَةِ وللأحد الحادي عشر مِنْ مَتَّى  
ووداع عيد رُقَاد السيدة مريم العذراء



**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعْزِي، رُوحَ الْحَقِّ،  
الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِي الْكُلِّ، كَنْزُ  
الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا  
مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

**القارئ:** قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ  
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ  
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا  
عَلَيْنَا كَمَا نَنْزُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي  
التَّجْرِيبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

**الكاهن:** لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ.

**Reader:** Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

### LITANY

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

**Priest:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

**Priest:** Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

**Priest:** For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**القارئ:** آمين. خلّص يا ربّ شعبك وبارك ميراثك، وأمنح عبيدك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك. المجد للأب والابن والروح القدس.

يا من ارتفعت على الصليب مختاراً، أيها المسيح الإله، امنح رافتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرّح بقوةك حكامنا المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم. لتكن لهم معونتك سلاحاً للسلام، وظفراً غير مفهور.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. أيتها الشفيعة الرهيبة غير المخذولة، يا والدة الإله الكلية التسبيح، لا تعرضي يا صالحة عن توسلاتنا، بل وطي سيرة المستقيمي الرأي، وخلصي الذين أمرت أن يتملكوا، وأمنحهم الغلبة من السماء، بما أنك ولدت الإله، أيتها المباركة وحذك.

### الطلبية السلامية

**الكاهن:** إرحمنا يا الله بعظيم رحمته، نطلب إليك فاستجب وارحم.

**الجوقة:** يا ربّ ارحم. (ثلاثاً) (تعاذ بعد كلّ طلبية)

**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين.

**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومثروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان)، وكلّ إخوتنا في المسيح.

**الكاهن:** لأنك إله رحيم ومحب للبشر، ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.

**Choir:** Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

**Priest:** Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*twice*)

### PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

### PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and

**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّ، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**القارئ:** الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)  
يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

### المزمور 3

يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِاطْلَاءٍ، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### المزمور 37

يَا رَبُّ، لَا بَغْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، وَلَا بِرَجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ

corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

## PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary

وَأُنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لَأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَأَتَّصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَنُّ مِنْ تَتَهَّدُ قَلْبِي. يَا رَبِّ، إِنَّ بُعْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَّدِي لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشَوْشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهًا. وَصِرْتُ كإنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبِّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظُمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَازَوْنِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

## المزمور 62

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكَرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَقَقْتُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي

have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep

الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَّتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَذْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلنُّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَذَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)  
يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

### المزمور 87

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا

in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who

بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَآذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّصَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلٌ أُذْنُكَ إِلَى طَلِبَتِي.

### المزمور 102

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنْجِي مِنَ الْفَسَادِ

crowne thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

حياتك، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طَرَفَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزْهَرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَذْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee!

يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَنْزَكِيَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتِ مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَذَنْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبِّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تَخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

روحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثاً)  
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

## THE GREAT LITANY

**Priest:** In peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy. (use this response until noted below)

**Priest:** For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Priest:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Priest:** For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

## الطَّلِبَةُ السَّلامِيَّةُ الْكُبْرَى

**الكاهن:** بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  
**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ  
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ  
كُنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ  
يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلَان) وَرَبِّيسِ  
كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ،  
خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَاوَرَتِهِمْ فِي  
كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ  
وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخَضْبِ ثَمَارِ  
الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ  
وَالْجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ،  
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ  
وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### “GOD IS THE LORD” IN TONE TWO

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hades with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله  
بِنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ  
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ  
الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.  
الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،  
أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَأِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.  
الجوقة: آمِينَ.

### "اللهُ الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الثَّانِي

الجوق: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ. (تعاد بعد الإستيخونات)

1. اعترفوا لِلرَّبِّ وادعوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَ الْجَحِيمَ بِبَرْقٍ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا  
أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوُكَ  
جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ،  
مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

## APOLYTIKION OF THE HOLY NAPKIN IN TONE TWO

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Thy pure image do we venerate, O good One, asking forgiveness of our sins, O Christ our God; for by Thine own will Thou didst ascend the Cross in Thy body, to save Thy creatures from the bondage of the enemy. Wherefore, with thankfulness we cry aloud to thee: Thou hast verily filled all with joy, since Thou didst come, O our Savior, to save the world.

## APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

## THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

## أبوليتيكيون المنديل الشريف بالحن الثاني

المجد للآب والابن والروح القدس.

لِصُورَتِكَ الطاهرة نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِح، طَالِبِينَ غُفْرَانَ الْخَطَايَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَاء، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ أَنْ تَرْتَفِعَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً، لِتُنَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. لِذَلِكَ نَهْتِفُ إِلَيْكَ بِشُكْرِ: لَقَدْ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحاً يَا مُخْلِصَنَا، إِذْ أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.

## أبوليتيكيون رقاد والدّة الإله بالحن الأول

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتْهَا، وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكْتَهُ يَا وَالدَّةَ الْإِلَهَ، لِأَنَّكَ انْتَقَلْتَ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

## الطلبّة السلاميّة الصغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الجوق: يا ربّ ارحم.

الكاهن: أعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربّ ارحم.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةَ الْإِلَهَ الدائمة البتولية مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهَ.

الجوق: لك يا ربّ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهرين.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

**SECOND TONE RESURRECTIONAL  
KATHISMATA HYMNS (Plain Reading)**

**ترانيم كاثيسماتات القيامة للحن الثاني (قراءة)**

**First Kathisma**

**الكاثيسما الأولى**

Verily, the honorable Joseph did bring down  
Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine  
linen, and laid it in a new tomb. But Thou didst  
rise in three days, O Lord, granting the world  
Great Mercy.

إِنَّ يُوسُفَ الْمُتَّقِي، أَخَذَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ  
الْعُودِ، وَلَفَّهُ بِالسَّابَانِي النَّقِيَّةِ، وَحَنَطَهُ بِالطَّيِّبِ،  
وَجَهَّزَهُ، وَأَضَجَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكِنَّكَ قُمْتَ لِثَلَاثَةِ  
أَيَّامٍ، يَا رَبُّ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit.*

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Verily, the angel did appear at the tomb, saying  
to the ointment-bearing women: The ointment  
is worthy of the dead, but Christ hath been  
shown to be foreign to corruption. Rather cry  
ye instead: The Lord is risen, granting the  
world Great Mercy.

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ قَدْ حَضَرَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ، قَائِلَاتٍ لِلنِّسْوَةِ  
الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، أَمَّا الطَّيِّبُ فَهُوَ لَائِقٌ بِالْأَمْوَاتِ،  
وَأَمَّا الْمَسِيحُ، فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيباً مِنَ الْفَسَادِ. لَكِنْ  
أَصْرُخْنَ قَائِلَاتٍ، قَدْ قَامَ الرَّبُّ، مَانِحاً الْعَالَمَ  
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

(For the after-feast)

(بعد العيد)

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

O all-holy and all-hymned and spotless Mother  
of our God, in obedience to the will of Him that  
had been born of thee, the Angels' hosts  
gathered all the band of disciples, that they in  
truth should see thy blessed translation hence,  
O all-blessed Maid; and thereupon, the hosts  
bare up thy venerable body with boundless  
gladness to Paradise, while praising Christ God,  
the Life-bestower, Who existeth forever.

إِنَّ أَجْنَادَ الْمَلَائِكَةِ لَمَّا نَظَرُوا انْتِقَالَكَ بِالْحَقِيقَةِ يَا أُمَّ  
الِإِلَهِ الطَّاهِرَةِ، الْمُبَارَكَةِ، الْكَلِيَّةِ التَّمَجِيدِ وَالْقِدَاسَةِ،  
وَكَانُوا حَائِزِينَ مَشِيئَةَ الْمَوْلُودِ مِنْكَ، جَمَعُوا جُمُهَوْرَ  
التَّلَامِيذِ، وَحَمَلُوا بِسُرُورٍ جَسَدَكَ الْمُكْرَمَ إِلَى  
الْفِرْدَوْسِ، مُسَبِّحِينَ الْمَسِيحَ الْمَانِحُ الْحَيَاةَ مَدَى  
الدَّهْوَرِ.

**Second Kathisma**

**الكاثيسما الثانية**

O Lord, since Thou didst not prevent the  
sealing of the tombstone when Thou didst arise,  
Thou didst bestow on all the rock of fidelity. O  
Lord, glory to Thee.

إِنَّكَ بَعْدَ مَنْعِكَ خَتَمَ حَجَرِ الْقَبْرِ، مَنَحْتَ الْجَمِيعَ  
صَخْرَةَ الْإِيمَانِ حِينَ أَنْبَعَاثِكَ مِنَ الْقَبْرِ، يَا رَبُّ،  
الْمَجْدُ لَكَ.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Verily, the assembly of the Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of mankind, grant Thy people, through their supplications, Great Mercy.

(For the after-feast)

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

When thou gavest up thy soul into His hands Who once from thee had become man for our sakes, He, as thy Maker and thy God, removed thee unto the joy free of all defilement. With reverence, therefore, we piously call thee blessed, who alone art pure, untouched by any stain; and as is right, we all confess thee as Theotokos and cry to thee: Pray Christ, to Whom thou hast been translated, to grant our souls His salvation.

### EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ رَهْطَ تَلَامِيذِكَ يَبْتَهِجُ بِاتِّفَاقٍ مَعَ النِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَنَحْنُ نُعِيدُ مَعَهُمْ لِمَجْدِ وَكَرَامَةِ قِيَامَتِكَ عِيداً شَائِعاً. فَبِوَسَاطَتِهِمْ، اْمُنِّحْ شَعْبَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

(بَعْدَ الْعِيدِ)

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرينَ. آمين.

لَقَدْ وَضَعْتَ نَفْسَكَ فِي يَدَيِّ الَّذِي تَأَنَسَ مِنْكَ لِأَجْلِنَا، الَّذِي، بِمَا أَنَّهُ إِلَهُكَ وَخَالِقُكَ، نَقَلَكَ إِلَى السُّرُورِ السَّرْمَدِيِّ. فَلِذَلِكَ نَغْبِطُكَ بِوَقَارٍ، يَا مَنْ هِيَ وَحْدَهَا نَقِيَّةٌ وَمُنْزَهَةٌ عَنِ الدَّنَسِ، وَنَعْتَرِفُ بِكَ جَمِيعُنَا، وَنُقَرُّ أَنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ بِالْحَقِيقَةِ، هَاتِقِينَ: ابْتَهِلِي إِلَى الْمَسِيحِ الَّذِي إِلَيْهِ انْتَقَلَتْ، أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

### إِفْلُوجِيطَارِيَاتٍ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاخِلًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالْذُّمُوعِ، بِتَرْتِّ يَا تَلْمِيزَاتٍ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

### THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيم: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتَ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرَحِ عَوْضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)  
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكَاهِنُ: أَيُّضاً وَأَيُّضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْجَوَق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.

الْجَوَق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

## SECOND TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, The Lord is risen and hath granted the world Great Mercy.

## SECOND TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

### First Antiphony

- + Behold, O Savior, toward heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination.
- + O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.

### Second Antiphony

- + Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy?

**الكاهن:** بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ، الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ  
الْبَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَائِمَةَ  
الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ.

**الجوق:** لك يا رَب.

**الكاهن:** لَأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

**الجوق:** آمين.

## إيباكوي القيامة للحن الثاني (قراءة)

إِنَّ النِّسْوَةَ ذَهَبْنَ إِلَى الْقَبْرِ بَعْدَ الْآلَامِ لِكِي يُطَيَّبْنَ  
جَسَدَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهِ، فَشَاهَدْنَ فِي الْقَبْرِ  
مَلَائِكَةً فَذَهَلْنَ، لِأَنَّهُنَّ سَمِعْنَ مِنْهُمْ صَوْتاً قَائِلاً:  
إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

## أنافثميات القيامة للحن الثاني (قراءة)

### الأنثيفونا الأولى

- + أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، هَا أَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْكَ عَيْنِي قَلْبِي  
نَحْوَ السَّمَاءِ، فَخَلِّصْنِي بِإِشْرَاقَاتِكَ.
- + أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُذْنِبِينَ إِلَيْكَ كَثِيراً  
فِي كُلِّ سَاعَةٍ، وَأَعْطِنَا قَبْلَ النِّهَايَةِ وَسَائِلَ التَّوْبَةِ  
لَدَيْكَ.
- + الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين.
- + إِنَّ التَّمَلُّكَ عَلَى الْخَلِيقَةِ وَتَقْدِيسَهَا وَتَحْرِيكُهَا هُوَ  
لِلرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّهُ إِلَهُ مُعَادِلٌ فِي الْجَوْهَرِ  
لِلْأَبِ وَالْكَلِمَةِ.

### الأنثيفونا الثانية

- + لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كُفْؤاً أَنْ يُحَفِّظَ  
سَالِماً مِنَ الْعَدُوِّ قَاتِلِ الْإِنْسَانِ.

- + Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + The Holy Spirit is the element of Life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.

### Third Antiphony

- + They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial.
- + They put not forth their hands to evil, who live the divine life; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.

### PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO

Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee. (*twice*)

**Stichos:** *My Lord and my God, in Thee have I put my trust.*

Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

- + يَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ، فَلَا تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ.
- + *الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.*
- + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ، لِأَنَّهُ كَالِهٍ يُؤَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بِأَسْرِهَا وَيَصُونُهَا بِالْآبِ وَالْإِبْنِ.

### الْأَنْتِيفُونَا الثَّالِثَةُ

- + إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ، فَلَا تُرْغِزُهُمْ صَدَمَاتُ الْمَارِدِ أَبَدًا.
- + لَا يَمُدُّ الْعَانِشُونَ إِلَهِيًّا أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَا يَتْرُكُ نَصِيبَهُ إِلَى الْعُصَاةِ.
- + *الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.*
- + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ يَنْبُوعُ كُلِّ حِكْمَةٍ، لِأَنَّ مِنْهُ تَحْصُلُ النِّعْمَةُ لِلرُّسُلِ، وَالشَّهَادَةُ يَتَكَلَّلُونَ بِالْجِهَادِ، وَالْأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ بِسَابِقِ الْمَعْرِفَةِ.

### بروكيمنن للقيامة بالحن الثاني

إِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ،  
وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ. (مرتين)  
سَتِيخُن: رَبِّي وَإِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.

إِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ،  
وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ.

الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**Priest:** For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord.  
(twice)

*Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.*

Let everything that hath breath praise the Lord.

### THE ELEVENTH EOTHINON GOSPEL

**Deacon:** And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be to all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading from the Holy Gospel according to Saint **John**. (21:14-25)

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend!

**Priest:** At that time, Jesus revealed Himself to His disciples after He was raised from the dead, and said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?" He said to Him, "Yes, Lord; You know that I love You." Jesus said to him, "Tend my lambs." A second time Jesus said to him, "Simon, son of Jonah, do you love Me?" He said to Him, "Yes, Lord, You know that I love You." Jesus said to him, "Tend my sheep." Jesus said to him a third time, "Simon, son of Jonah, do you love Me?" Peter was grieved because He said to him a third time, "Do you love me?" and he said to Him, "Lord, You know everything; You know that I love You." Jesus said to him, "Tend My

**الكاهن:** لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقِدِّيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوق:** آمين.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ.

فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

### إنجيل الإيوثينا الحادية عشرة

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

**المرتل:** يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

**الشماس:** الْحِكْمَةُ. فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسَ.

**الكاهن:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**المرتل:** وَلِرُوحِكَ.

**الكاهن:** فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقِدِّيسِ يوحنا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (25-14:21)

**المرتل:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

**الشماس:** لِنُصْغِ!

**الكاهن:** فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَظْهَرَ يَسُوعُ نَفْسَهُ لِتَلَامِيذِهِ مِنْ بَعْدِ مَا قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَقَالَ لِسِمْعَانَ بُطْرُسَ: "يَا سِمْعَانُ بْنُ يُونَا، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ هَؤُلَاءِ؟" قَالَ لَهُ: "نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أَوْدُكَ." قَالَ لَهُ: "ارْعَ حِمْلَانِي." ثُمَّ قَالَ لَهُ ثَانِيَةً: "يَا سِمْعَانُ بْنُ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟"، قَالَ لَهُ: "نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أَوْدُكَ." قَالَ لَهُ: "ارْعَ خِرَافِي." ثُمَّ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً: "يَا سِمْعَانُ بْنُ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟" فَحَزَنَ بُطْرُسُ لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً "أَتَوَدُّنِي." فَقَالَ لَهُ: "يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي

sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go.” (This was said to show by what death Peter was to glorify God.) And after this, He said to him, “Follow Me.” Peter turned and saw following them the disciple whom Jesus loved, who had lain close to His breast at the supper and had said, “Lord, who is it that is going to betray you?” When Peter saw him, he said to Jesus, “Lord, what about this man?” Jesus said to him, “If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow Me!” The saying spread abroad among the brethren that this disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, “If it is my will that he remain until I come, what is that to you?” This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things that Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written. Amen.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

أَوْدُكَ". فَقَالَ لَهُ: "ارْعَ خِرَافِي. الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ إِذْ كُنْتَ شَابًّا كُنْتَ تُمْنِطِقُ نَفْسَكَ وَتَذْهَبُ حَيْثُ تَشَاءُ، فَإِذَا شِخْتُ فَسَتَمُدُّ يَدَيْكَ وَآخَرُ يُمْنِطِقُكَ وَيَذْهَبُ بِكَ حَيْثُ لَا تَشَاءُ"، وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا دَالًّا عَلَى آيَةٍ مَيِّتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يُمَجِّدَ اللَّهُ بِهَا. فَلَمَّا قَالَ هَذَا قَالَ لَهُ: "اتَّبِعْنِي". فَالْتَقَتِ بُطْرُسُ، فَرَأَى التِّلْمِيزَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتَّبِعُهُ، وَهُوَ الَّذِي كَانَ اتَّكَأَ فِي الْعِشَاءِ عَلَى صَدْرِهِ وَقَالَ "يَا رَبُّ، مَنْ الَّذِي يُسَلِّمُكَ". فَلَمَّا رَأَاهُ بُطْرُسُ، قَالَ لِيَسُوعَ: "يَا رَبُّ، مَا لِهَذَا؟"، قَالَ لَهُ يَسُوعُ "إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ إِلَى أَنْ أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟ أَنْتَ اتَّبِعْنِي." فَذَاعَتْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ فِيمَا بَيْنَ الْإِخْوَةِ أَنَّ ذَلِكَ التِّلْمِيزَ لَا يَمُوتُ، وَلَمْ يَقُلْ يَسُوعُ إِنَّهُ لَا يَمُوتُ بَلْ "إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ إِلَى أَنْ أَجِيءَ فَمَاذَا لَكَ؟" هَذَا هُوَ التِّلْمِيزُ الشَّاهِدُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ وَالكَاتِبُ لَهَا، وَقَدْ عَلِمْنَا أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ. وَأَشْيَاءُ أُخَرُ كَثِيرَةٌ صَنَعَهَا يَسُوعُ، لَوْ أَنَّهَا كُتِبَتْ وَاحِدَةً فَوَاحِدَةً، لَمَا ظَنَنْتُ الْعَالَمَ يَسَعُ الصُّحُفَ الْمَكْتُوبَةَ. آمِينَ.

**المرتل:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**القارئ:** إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لَصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخَرُ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هُودَا بِالصَلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحَ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.

## PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

## المزمور 50

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَآثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحُنِي بِالزَّوْفَى فَأَطْهِّرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

تُسَمِّعُنِي بِهَجَاةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.

قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرَوْحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرَوْحُكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعُهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَاةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.

فَاعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

### TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

### THE INTERCESSION

**Deacon:** O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-

يا رب افتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي،  
لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِّقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ  
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.

أَصْلِحْ يَا رَبِّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ  
أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يَقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.

### طُروبَارِيَّاتُ بَعْدَ الْمَزْمُورِ 50 بِاللَّحْنِ الثَّانِي

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ،  
أُمَحْ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَدَةِ إِلَهٍ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ،  
أُمَحْ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ  
كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ أُمَحْ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا  
الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

### طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

**الشماس:** خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ،  
وَافْتَقِذْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ  
الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُودُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَا حِمَكَ

immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary—whose Dormition and translation into the heavens we now celebrate—by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**Choir:** Lord, have mercy. (*twelve times*)

الْغَنِيَّة، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ  
وَالدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ - الَّتِي نُقِيمُ تَذْكَارَ رُقَادِهَا  
وَأَنْتَقِلُهَا إِلَى السَّمَاءِ الْيَوْمَ - وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ  
الْمُخَيِّ؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاءِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ  
الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ  
يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ  
بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرِفِينَ الْجَدِيرِينَ  
بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ،  
رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ،  
وِغْرِغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِي، وَيُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛  
وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسِيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوحَنَّا الرَّحِيمِ  
بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسَ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسَ  
أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْإِلِيْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ ثَرِيمِيثُوسَ،  
وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقَفِ الْمُذْنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ،  
وَأَبِينَا الْقَدِيسَ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكَ مُوسْكُو، وَالْقَدِيسَ  
رَافَائِيلَ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ  
الشَّهْدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْإِلَاسِ الْظَفَرِ،  
وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيِّبِ، وَثِيُودُورَسَ  
التِّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ  
الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشَّهْدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ  
الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفَثِيرِيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ  
الْعَظِيمَاتِ ثَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا،  
كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِيَا، وَأَيْرِينَ؛  
وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛  
وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فَلَانِ)  
شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ  
جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ،  
نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا  
نَحْنُ الْخَطَاةُ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (12 مَرَّةً)

**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

## SECOND TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)

Arisen art Thou, Almighty Savior, from the tomb; as Hades beheld, he trembled at the miracle; and the dead arose, and creation, seeing this, doth rejoice with Thee. And as Adam is also glad, the world, O my Savior, praiseth Thee forever.

Thou art the Light of those in darkness; Thou art the Resurrection of all and the Life of mortals, and Thou didst raise all together with Thyself, O Savior, when Thou didst despoil the dominion of death and didst break the gates of Hades, O Word. Mortals marveled, beholding the wonder. All creation rejoiceth together because of Thy Resurrection, O Lover of mankind. Wherefore, we too all glorify and praise Thy condescension, and the world, O my Savior, praiseth Thee forever.

## THE SYNAXARION (Plain Reading)

On August 16 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Recovery from Edessa to Constantinople of the Icon of Christ Not Made by Hands, known as 'The Holy Napkin.'

### *Verses*

Thou didst wipe Thy face with linen while yet living,  
Who later, being dead, wouldst be wrapped in linen.

Prince Avgar of Edessa sent a portrait-painter, Ananias, to Palestine with a letter to Christ our Savior, in which he begged the Lord to come and heal him of his leprosy. In the event that Lord was unable to come, the prince commanded Ananias to paint His likeness and bring it, believing that the portrait would heal him. The Lord replied that he could not come, as the time of His Passion was at hand. Our Savior took a napkin and wiped His face, leaving a perfect reproduction of His most pure face on it. The Lord gave this napkin to Ananias, with a message that the prince would be healed by it, but not entirely, and He would later send him an envoy that would rid him of the remainder of the disease. Receiving the napkin, Avgar kissed it and

الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ  
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
المرتل: آمين.

## القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِلْقِيَامَةِ لِحَنِّ الثَّانِي (قراءة)

لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْقَدِيرُ، فَذَهَشَ  
الْجَحِيمُ لَمَّا رَأَى الْمُعْجِزَةَ، وَالْأَمْوَاتُ بُعِثُوا،  
وَالْخَلِيقَةُ، لِمُشَاهَدَتِهَا ذَلِكَ، تَفْرَحُ الْآنَ مَعَكَ، وَأَدَمُ  
يَشْتَرِكُ فِي الطَّرَبِ وَالسُّرُورِ، وَالْعَالَمُ يُدَاوِمُ  
تَسْبِيحَكَ يَا مُخَلِّصِي.

أَنْتَ يَا مُخَلِّصُ نُورُ الْمُظْلَمِينَ، أَنْتَ قِيَامَةُ وَحْيَاةِ  
كُلِّ الْبَشَرِ، فَقَدْ أَقَمْتَهُمْ كُلَّهُمْ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، سَابِياً عِزَّةَ  
الْمَوْتِ، وَحَاطِطاً أَبْوَابَ الْجَحِيمِ. وَلَمَّا عَايَنَ  
الْمَائِتُونَ الْمُعْجِزَةَ انْذَهَشُوا، وَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا تَفْرَحُ  
الْآنَ مَعاً بِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ. فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُ  
كُنَّا تَتَارُكُ وَنُسَبِّحُكَ، وَالْعَالَمُ يُدَاوِمُ تَسْبِيحَكَ يَا  
مُخَلِّصِي.

## السِّنْكَسَارِ (قراءة)

the leprosy fell from his body, with just a little remaining on his face. Later, the Apostle Thaddaeus came to Avgar, fully healed him and baptized him. Then the prince smashed the idols that stood at the city's gateway and placed the napkin with the face of Christ above the entrance, stuck onto wood, surrounded with a gold frame and ornamented with pearls. The city eventually fell to Arab conquest, and the Holy Napkin was translated to Constantinople in 944.

On this day, we also commemorate the Martyrs Diomedes the physician of Tarsus in Cilicia and Alkiviades. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy on us. Amen.

## THE KATAVASIAE OF THE DORMITION CANONS IN TONE ONE

## كَطَاڤَاسِيَا ت رُقَاد وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ

**Ode 1.** Adorned in varied colors with divine glory, O Virgin, thy sacred and renowned memorial hath gathered all the faithful in rejoicing; and led by Mariam with dances and timbrels, they sing unto thine Only-begotten; for gloriously is He glorified.

(الأولى) أَيُّهَا الْبَتُولُ، إِنَّ تَذَكَارِكَ الشَّرِيفَ، الْمُؤَقَّرَ، الْمُزَيَّنَ بِالْمَجْدِ الْإِلَهِيِّ، قَدْ جَمَعَ كُلَّ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى السُّرُورِ، كَمَا فَعَلْتَ مَرْيَمُ قَدِيمًا، مُتَقَدِّمَةً بِرَقْصٍ وَدُفُوفٍ، مُرْتَلِينَ لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

**Ode 3.** O Christ, Thou Wisdom and Power of God, creating and sustaining all things, establish the Church immovable and unshaken; for Thou alone art holy, Who dost rest in the Saints.

(الثالثة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ الْخَالِقَةُ وَالضَّابِطَةُ الْكُلِّ، ثَبَّتْ كَنِيسَتَكَ بِدُونِ زَيْغٍ، غَيْرَ مُتَرَعِّزَةٍ، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَيُّهَا الْمُسْتَقَرُّ فِي الْقَدِّيسِينَ.

**Ode 4.** The words and dark sayings of the Prophets dimly foreshowed Thine Incarnation from a Virgin, O Christ, that splendor of Thy lightning which was to come forth as a light for the nations; and the deep calleth unto Thee in gladness: Glory to Thy power, O Friend of man.

(الرابعة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ أَقْوَالَ الْأَنْبِيَاءِ وَرُمُوزَهُمْ، قَدْ أَوْضَحَتْ تَجَسُّدَكَ مِنَ الْبَتُولِ، وَضِيَاءَ بُرُوقِكَ بَعَثَ نُورًا لِلْأَمَمِ، وَاللُّجَّةُ تَصْرُخُ بِابْتِهَاجٍ هَاتِفَةٍ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.

**Ode 5.** The divine and unspeakable beauty of Thy virtues shall I declare, O Christ. For Thou shonest forth from the Eternal Glory as His Co-eternal and Enhypostatic Effulgence; and having received a body from a virginal womb, Thou didst rise like the sun upon those in darkness and shadow.

(الخامسة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنِّي أَحَدَّثُ بِحُسْنِ فَضَائِلِكَ الْإِلَهِيِّ الَّذِي لَا يُوَصَّفُ، لِأَنَّكَ قَدْ بَرَعْتَ مِنَ الْمَجْدِ الْأَزَلِيِّ شُعَاعًا ذَا أَفْنُومٍ، مُسَاوِيًا لَهُ فِي الْأَزَلِيَّةِ، وَتَجَسَّدْتَ مِنَ الْحَشَا الْبَتُولِيِّ، فَأُطْلَعْتَ شَمْسًا لِلَّذِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَالظَّلَالِ.

**Ode 6.** The briny, sea-engendered fire of the monstrous beast's entrails was a certain prefiguration of Thy three-day burial, whereof Jonas was shown to be the herald; for being saved without harm, even as he had been before he fell in, he cried: I will sacrifice unto Thee with a voice of praise, O Lord.

**Ode 7.** Striving both with reckless wrath and fire, godly longing bedewed the blazing fire, and fearlessly laughed at wrath, when with the rational, three-voiced, God-inspired harp of the Saints it cried aloud, in returning answer amidst the roaring flame to the instruments of music: O glorified Lord and God of our Fathers, and of us who sing Thy praise, forever art Thou blessed.

*We praise, we bless, and we worship the Lord.*

**Ode 8.** The Almighty Angel of God showed the Children a flame that refresheth the righteous but burneth up the profane; and He made the Theotokos a life-originating spring, the destruction of death, bubbling over with life for them that sing: We that have been delivered praise the Creator alone, and we supremely exalt Him unto all the ages.

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

### MAGNIFICATIONS IN TONE ONE

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

**Refrain:** More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

(السادسة) إِنَّ نَارَ أَحْشَاءِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ الْمُتَوَلِّدِ فِي اللَّجَّةِ، كَأَنْتَ رَسْمًا لِدَفْنِكَ الثَّلَاثِيِّ الْأَيَّامِ، الَّذِي ظَهَرَ يُونَانُ النَّبِيُّ نُمُودَجًا لَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ نَجَا كَمَا ابْتُلِعَ بِدُونِ أَدَى، هَتَفَ قَائِلًا: أَذْبَحُ لَكَ بِصَوْتِ التَّسْبِيحِ يَا رَبِّ.

(السابعة) إِنَّ الْعِشْقَ الْإِلَهِيَّ قَدْ خَذَلَ الْغَضَبَ الْوَحْشِيَّ وَالنَّارَ، فَذَدَى النَّارَ، وَازْدَرَى الْغَيْظَ، بِالْأَقْوَالِ الْمُلْهِمِ بِهَا مِنَ اللَّهِ، الصَّادِرَةِ مِنْ مَعْرِفَةِ الْأَبْرَارِ الْمُتَلَتِّةِ الْأَنْغَامِ، مُقَاوِمًا الْآلَاتِ الْمَوْسِيقِيَّةِ، لَمَّا رَتَّلُوا فِي وَسْطِ اللَّهَيْبِ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمُمَجَّدُ، إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

(الثامنة) إِنَّ مَلَكَ اللَّهِ الْكَلِيَّ الْقُوَّةَ، قَدْ أَوْضَحَ اللَّهَيْبَ مُنْذِيًا لِلْفَتِيَةِ الْأَبْرَارِ، وَمُحْرِقًا لِلْكَفَرَةِ. وَجَعَلَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ يَنْبُوعًا لِعَنْصُرِ الْحَيَاةِ، وَمُبِيدَةً لِلْمَوْتِ، وَمُفِيضَةً الْحَيَاةَ لِلْمُرْتَلِينَ: نُسَبِّحُ الْمُبْدِعَ وَخَدَهُ نَحْنُ الْمُخْلِصِينَ، وَنَزِيدُهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم معظمين.

### تَعْظِيَمَات بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

لأنه نظر إلى تواضع أمته، فها منذ الآن تطوبني جميع الأجيال. (اللازمة)

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations.  
(Refrain)

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (Refrain)

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (Refrain)

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever.  
(Refrain)

**Ode 9.** All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.

The bounds of nature are overcome in thee, O immaculate Virgin; for thy childbirth is virginal, and thy death is the espousal of life. O thou who after childbirth art virgin, and who after death art living, do thou, O Theotokos, ever save thine inheritance.

#### THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)

(التاسعة) جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُعَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحَدَهَا.

أَيَّتُهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِي، وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عُرْبُوناً لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ تَخْلِصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِماً.

#### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصَّغْرَى

الشَّمْسُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشَّمْسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجَوْقُ: لَكَ يَا رَبُّ.

**Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Holy is the Lord our God. (*thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

### THE ELEVENTH EOTHINON THEOTOKION IN TONE TWO

(\*\*Upon that mount in Galilee\*\*)

O dread and fearful mystery! \* O strange unheard-of wonder! \* That death by death hath been destroyed \* and hath completely vanished. \* Who then would not hymn with praises \* and not sincerely worship \* Thy Resurrection from the dead, \* and the pure Theotokos, \* who gave Thee birth \* in the flesh, \* O Word, in all spotless pureness? \* Through her entreaties, may we all \* be rescued from Gehenna.

### THE EXAPOSTELARION OF THE DORMITION IN TONE THREE

(\*\*The original melody\*\*)

O ye Apostles from afar, \* being now gathered together \* here in the vale of Gethsemane, \* give burial to my body, \* and Thou, my Son and my God, \* receive Thou my spirit.

### AINOI (PRAISES) IN TONE TWO

Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

**الكاهن:** لَأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوق:** آمين.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثلاثاً)

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

### ثِيُوطُوكِيَّةُ الْإِيُوثِينَا الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ بِالْحَنِ الثَّانِي

\*وزن لِنَقِفْ مع التلاميذ\*

يَا لَهُ مِنْ سِرٍّ عَجِيبٍ، يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ بَاهِرٍ، لِأَنَّ الْمَنُونَ قَدْ اضْمَحَلَّ بِالْمَلَكُوتِ كُلِّ الْإِضْمِحَالِ. فَمَنْ ذَا لَا يُسَبِّحُ وَمَنْ ذَا لَا يَسْجُدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، وَلِلوَالِدَةِ الْإِلَهِ الَّتِي وَلَدْتِكَ بِالْجَسَدِ بِنَقَاوَةٍ. فَبِتَوْسُلَاتِهَا، أَنْقِذْنَا جَمِيعاً مِنَ الْجَحِيمِ.

### إِكْسَابُوسْتِيلَارِي رُقَادِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِ بِالْحَنِ الثَّالِثِ (\*أصلية الوزن\*)

يَا أَيُّهَا الرِّسْلُ هَيَّا \* مِنْ الْأَقْطَارِ إِلَيَّ، \* لِدَفْنِ جَسَدِي الرَّاقِدِ \* فِي قَرْيَةِ الْجِسْمَانِيَّةِ. \* وَأَنْتَ ابْنِي وَإِلَهِي \* تَقَبَّلْ رُوحِي النَّقِيَّةَ.

### الْإِينُوسُ بِالْحَنِ الثَّانِي

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

## For the Resurrection in Tone Two

*Verse 1. This glory shall be to all His saints.*

All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.

*Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.*

Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King Whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Rock of life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him Who is risen, shouting: Glory to Thy bountiful mercies, our Savior, glory to Thee.

*Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.*

Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying: Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.

*Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.*

O Lord God, verily, before Thy Conception an angel did come with peace to her who is full of grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord Who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all: Glory to Thee, O Lord.

## للقيامة بالحن الثاني

**استيخن 1.** هذا المجد يكون لجميع أبراره.

أيها الرب، إن البرايا بأسرها تمجّدك مع كلّ نسمة، لأنك بالصليب قد أبطلت الموت، لكي تظهر للشعوب قيامتك من بين الأموات، بما أنك محب البشر وحّدك.

**استيخن 2.** سبّحوا الله في قدسيه، سبّحوه في فلّك قوّته.

أجيبوا أيها اليهود كيف أن الشرط أضاعوا الملك الذي كانوا يخرسونه؟ لماذا الحجر لم يحفظ صخرة الحياة؟ فإما أن تعطونا المدفون، أو فاسجدوا معنا للنّاهض هاتفين: المجد لرفاتك الغزيرة، يا مخلصنا المجد لك.

**استيخن 3.** سبّحوه على مقدّته، سبّحوه نظير كثرة عظّمته.

إفرحوا يا شعوب وابتهجوا، لأن الملاك قد جلس على حجر القبر، مبشراً إيانا وقائلاً: المسيح قام من بين الأموات مخلص العالم، وأوعب الكلّ شذاً عطراً. فافرحوا إذن يا شعوب وابتهجوا.

**استيخن 4.** سبّحوه بلحن البوق، سبّحوه بالمزمار والقيثارة.

أيها الرب الإله، إن ملاكاً قبل الحبل بك أتى بالسلام إلى الممتلئة نعمة. والآن، فإن ملاكاً أيضاً دحرج الحجر عن باب رمسك المجيد في حال قيامتك. فالأول بشر بأمارات الشّرور عوض الحزن، والثاني كرّر لنا بسيدٍ مُعطي الحياة عوض الموت. فلذا نهتف إليك: أيها المحسن إلى الكلّ، يا رب المجد لك.

**For the Dormition in Tone Four**  
**(\*\*As one valiant\*\*)**

*Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.*

On thine honored Dormition now, \* all the Heavens are jubilant, \* and the hosts of Angels exceedingly rejoice, \* as all the earth maketh merry, singing dirges to thee in joy, \* Mother of the Lord of all, \* O thou all-holy Virgin Maid, \* who hast not known man, \* who hast truly delivered all the race of fallen mankind from the sentence \* passed on our forefathers long ago.

*Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.*  
On thine honored Dormition now ... (repeat above)

*Verse 7. Arise, O Lord, into Thy resting place; Thou and the ark which Thou hast sanctified.*  
At the sovereign behest of God, \* from the farthest ends of the earth \* came the Chief Apostles to bury thee, O Maid; \* and on beholding thee taken from the earth to the heights above, \* they cried out to thee in joy \* with the greeting of Gabriel: \* Rejoice, O chariot \* bearing all of the Godhead; O rejoice, thou who alone hast by thy childbirth \* joined things of earth to the things on high.

*Verse 8. The Lord hath sworn in truth unto David; He will not turn from it.*  
Thou who gavest birth unto Life \* art conveyed to immortal life \* at thy bright and hallowed Dormition on this day; \* thou art escorted by powers, principalities, angel hosts, \* prophets' and apostles' choirs, \* and indeed, all created things, \* as thy holy Son \* now with honor receiveth in His spotless hands thy blameless and divine soul, \* O Virgin Mother, O Bride of God.

**لُرْقَادِ وَالِدَةِ إِلَهِهِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ**  
**(\*\*يا جاورجيوس الشجاع\*\*)**

**استيخن 5.** سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، \* الْبَتُولُ الْمُبَارَكَةُ، \* السَّمَاءُ تَفْرَحُ فِي رُقَادِكَ، \* فَهَو سُورُ الْمَلَائِكَةِ. \* وَالْأَرْضُ بِأَسْرِهَا لَكَ تُرْسِلُ التَّسْبِيحَ \* مُرْتَلَّةً نَشِيدَ تَجْنِيزِكَ. \* أُمِّ سَيِّدِ الْكُلِّ وَمُنْقِذَةِ الْأَنَامِ مِنْ قَضَاءِ جَدِّي \* كَانَ يُخِيفُهُمْ.

**استيخن 6.** سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.  
يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا ... (تعاد)

**استيخن 7.** قُمْ يَا رَبُّ إِلَى رَاحَتِكَ، أَنْتَ وَتَابُوتُ قُدْسِكَ.

إِنَّ الرُّسُلَ هَرَعُوا \* مِنْ جَمِيعِ أَقْطَارِ الْأَرْضِ \* بِتَدْبِيرِ اللَّهِ مِنْ أَجْلِ دَفْنِكَ. \* فَإِذْ رَأَوْكَ مُرْتَقِيَةً \* مِنَ الْأَرْضِ لِلْعُلَى، \* سَبَّحُوكِ قَائِلِينَ بِلَهْجَةِ جِبْرَائِيلَ \* مُتَهَلِّلِينَ: \* إِفْرَحِي يَا مَرْكَبَةَ اللَّاهُوتِ يَا مَنْ وَحَدَتْ بِطْفُلِهَا \* الْأَرْضِيِّينَ وَالْعُلُويِّينَ.

**استيخن 8.** حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ حَقًّا وَلَنْ يَغْدُرَ بِهِ.  
يَا عَرُوسَ اللَّهِ الْعَلِيِّ، \* الْبَتُولَ وَالْوَالِدَةَ، \* يَا مَنْ قَدْ وَلَدَتْ لِلْعَالَمِ الْحَيَاةَ، \* قَدْ انْتَقَلَتْ إِلَى الْحَيَاةِ \* وَحَوْلِكَ الْقَدِّيسُونَ رِئَاسَاتٍ وَمِلَائِكَ، رُسُلًا وَأَنْبِيَاءَ، \* وَخَلَقَ كَثِيرًا. \* أَمَّا نَفْسُكَ الْعَادِمَةُ الْعَيْبِ فَقَبْلِهَا مَوْلُودُكَ \* فِي يَدَيْهِ النَّقِيتَيْنِ.

## THE ELEVENTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE EIGHT

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

When Thou didst show Thyself to the disciples after Thy Resurrection, O Savior, Thou gavest Simon the tending of the sheep, that he might return Thy love, and Thou didst ask him to have care for the shepherding of the flock. Wherefore, Thou didst say to him: If thou lovest Me, O Peter, feed My lambs, feed My sheep. And he, straightway showing his affectionate love, inquired concerning the other disciple. By their intercessions, O Christ, preserve Thy flock from the wolves that ravage it.

## THEOTOKION IN TONE EIGHT

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

## GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT

Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.

## ذوكسا الإيوثينا الحادية عشرة بالحن الثامن

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا أَظْهَرْتَ نَفْسَكَ لِلتَّلَامِيذِ بَعْدَ الْقِيَامَةِ، أُعْطِيتَ لِسِمْعَانَ رِعَايَةَ الْأَغْنَامِ، لِتَجْدِيدِ الْمَحَبَّةِ، طَالِبًا مِنْهُ الْاهْتِمَامَ بِالرَّعِيَّةِ. لِذَلِكَ قُلْتَ لَهُ: إِنْ كُنْتَ تُحِبُّنِي يَا بُطْرُسُ، إِرْعَ حِمْلَانِي إِرْعَ خِرْفَانِي. أَمَّا هُوَ، فَاسْتَخْبَرَ لِلْحَالِ عَنِ التَّلْمِيذِ الْآخَرِ، مُظْهِرًا حُبَّهُ الْمُفْرِطَ. فَبَشَفَاعَتِهِمَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، احْفَظْ رَعِيَّتَكَ مِنَ الذِّئَابِ الْمُفْسِدِينَ إِيَّاهَا.

## ثيوطوكية بالحن الثامن

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءُ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

## الذوكصولوجيا الكبرى بالحن الثامن

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ. نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (*thrice*)

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)

يَا رَبُّ مُلْجَأُ كُنْتَنَا لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

#### TROPARION IN TONE FOUR

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.

#### طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

*These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.